

## BATALLA EN CONTRA DEL TEPOZTECO

(Copia de la traducción del Sr. Leandro García)

### ENEMIGOS:

*Cuernavaca, Yautepec, Huaxtepec y Tlayacapan.*

### COMIENZA LA BATALLA

(Primero habla el de Cuernavaca y el Tepozteco •todavía no sale).

El de Cuernavaca habla:

Habitante de los cerros, te busca el de Cuernavaca. ¿Por qué motivos me llamas? ¿Qué no tienes miedo al oír mi voz y mis palabras? Vine aquí para tu perdición: en polvo y tierra vengo a convertirme. Soy de constitución fuerte, soy de constitución poderosa. Tú dices que por doquiera tienes fama, yo la borraré y se perderá, por siempre y para siempre, con este corazón fuerte y guerrero.

(Se va el de Cuernavaca y viene el de Yautepec, dice la relación anterior que repiten los otros combatientes).

### PRIMERA

Habla el Tepozteco:

¿Quiénes sois vosotros los que venís aquí? ¿Acaso no sabéis saludar? Parecéis perrillos vagabundos que sin permiso alguno habéis penetrado aquí, precisamente en este día en que tengo alegría y placer y que felizmente duermo, imprudentes! ¿Qué, acaso no sabéis que soy de un alma guerrera y de duro temple y que por doquiera se escucha y ha tenido resonancia? Ven acá, Cuernavaquense, ven a decir, ¿qué resentimiento guardas, por qué motivo me buscas?

Habla el de Cuernavaca:

Habitante de los cerros, te busca el de Cuernavaca. ¿Por qué motivo me llamas? ¿Qué, acaso no sabes que soy poderoso, fuerte y de constitución robusta? ¿Qué, acaso cuando oyes mi voz y mis palabras, no tienes miedo? Ahora vine para perderte y reducirte a polvo, porque tú has abandonado a nuestros queridos dioses y, además, te has vendido al extranjero. Sabe y oye que Cuernavaca nunca pierde, por este corazón fuerte y guerrero.

### SEGUNDA

Habla el Tepozteco:

¡Qué casualidad que en este día venís aquí, cuando estoy festejando el nacimiento de nuestra querida Madre, virgen eterna, blanca y hermosa Madre de Dios! Sabed que al lado de ella crece mi fortaleza y sabiduría.

Ahora tú, Yautepequense, cuéntame, ¿qué asunto te trajo aquí y por qué motivo me buscas?

(Avanza el de Yautepec y repite las mismas palabras que el de Cuernavaca).

### TERCERA

Habla el Tepozteco:

¿Por ventura no habéis visto que aquí me rodean cuatro cerros formidables, siete hondonadas, siete barrancas, siete oscuras cuevas y que por ellos siento que mi corazón se fortalece más y más y que mi voz por doquiera vuela con la fama?

Ahora tú Huaxtepequense, ven a decirme, ¿qué quieres, por qué me buscas?

(Avanza el de Huaxtepec y repite las mismas palabras que los de Cuernavaca y Yautepec).

### CUARTA

Habla el Tepozteco:

¿Por qué venís en este día, cuando estoy festejando el nacimiento de la Madre de Dios, que también es vuestra Madre, María Santísima? Es triste, verdaderamente, que todavía estéis con los ojos vendados, porque no habéis vislumbrado aún la luz de lo alto que viene iluminando como una ráfaga a los verdaderos creyentes, a quienes los ilustra sobremanera.

Ahora tú, Tlayacapanense, ven acá, ¿qué quieres y por qué me buscas?

(Avanza el de Tlayacapan y repite las mismas palabras que los de Cuernavaca, Yautepec y Huaxtepec).

### QUINTA

Habla el Tepozteco:

¿Por qué se os antoja venir acá, cuando tengo mayor gusto y alegría, por qué venís aquí cuando estoy celebrando la Natividad de la Virgen Santísima, Madre de Jesucristo, si por ella mi corazón es fuerte, por ella encuentro consuelo y por ella me siento más grande? ¿Qué no os acordáis de aquel día, cuando en Cuernavaca estabais rebosantes de contento, yo, valiente y sagaz, os quité el precioso *teponaztli* y me lo apropié?

Ahora, mis valientes guerreros (se dirige a sus parciales) regocijémonos, bailemos, toquemos el *teponaztli*, evocando esa vergonzosa derrota.

(Tocan el *teponaztli*, baila el Tepozteco con los que lo acompañan y después llama a los cuatro guerreros enemigos).

Habla el Tepozteco:

Ahora sí vengan acá y no tengan miedo. Si es cierto que son valientes y guerreros, vengán a escuchar las palabras que voy a decirles.

(Los cuatro guerreros se acercan para oír lo que les va a decir, rodeándolo).

Habla el Tepozteco:

Nuestra querida Madre, Virgen María, que se hizo Madre de Dios, como dice el Evangelista en el Canto del Apocalipsis, nació como una virgen hermosa, doce estrellas la coronan, la luna resplandeciente le sirve de tapete y en toda la tierra y el cielo se destaca. Allá en el cielo todos la bendicen: Santos, ángeles, serafines, querubines, todos los que están allá la bendicen. En su seno nació por obra del Espíritu Santo su único hijo que verdaderamente se hizo hombre; y de esta suerte se hicieron en un Dios tres Dioses, con el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo. Estos tres Dioses en un solo Dios, y este Dios Hijo, como hombre, vino a la tierra, a quitarnos de las manos del Demonio. Por nosotros sufrió y fué crucificado y así murió. Y ahora nosotros tenemos la verdadera religión y nos quitaremos de la religión falsa, para que asimismo, ya podamos ir a su gloria por siempre, donde gozaremos todos nosotros, donde le alabaremos con todos los Santos, que son nuestros padres, así como a su Madre Santísima por siempre y para siempre.

Habla el de Cuernavaca:

Ahora sí ya oímos lo que con tu propia boca nos hablaste, lo que verdaderamente es hermoso y llena nuestros corazones. Tenemos una gran alegría porque con tus buenas palabras ya nos diste mucha luz. Nos arrepentimos mucho de haber estado sirviendo a la religión falsa. Estábamos en la oscuridad, pero ahora, con todo nuestro corazón, tenemos muchísimo gusto por abrazar esta hermosa religión. Te pedimos un gran favor, que nos perdones ahora si te hemos faltado, porque verdaderamente estábamos en la oscuridad, en la oscuridad vivíamos.

Habla el Tepozteco:

¡Oh, venturoso día! ¡Qué jamás se olvide! ¡Jamás! Nos perdonaremos como buenos hermanos, como buenos creyentes. Bailaremos todos con el mayor gusto y placer.

(Todos se abrazan y después bailan. Terminando con esto la acción).

Como se ve, los datos que suministra tanto la leyenda como la parte histórica, recogidas por el Prof. Domínguez, y que a este *teponaztli* se refieren, concuerdan con la interpretación arqueológica que acerca del tallado de este instrumento dejamos asentada.

Este *teponaztli* tiene sus dos sonidos claros y su sonoridad es buena. Se encuentra muy bien conservado. Puede vérselo representado en la lámina núm. 11 de este estudio y en las dos fotografías núms. 15 y 16. No pudo determinarse la madera de que está construido; produce un intervalo de CUARTA justa, con las notas reales LA 5 y RE 6, aproximadamente. El cupo total de su caja acústica es de 13.1251 lts., las longitudes de sus lengüetas valen 190 milímetros cada una y las superficies de sus secciones de empotramiento 3105 y 2055 milímetros cuadrados, a izquierda y derecha respectivamente.

### 3.—TEPONAZTLI DE TULA

Según Saville, el *teponaztli* (c) de la fotografía núm. 14 se encontraba en Tula (Hidalgo), era de la propiedad de D. Perfecto Mendoza; pero actualmente se ignora a quien pertenece. Mide 499 milímetros de largo con un diámetro de 133 a 165 milímetros. Existe una copia exacta de este *teponaztli* en el American Museum of Natural History. Puede verse representado en la fotografía núm. 17.

A propósito de este *teponaztli* el Dr. Peñafiel dice: "... está construido de madera de sabino, tiene un espléndido relieve tallado con ornamentaciones que parecen caracterizar al dios del Canto y de la Danza; pero no notamos en él el inseparable atributo de todos los dioses; el *teonacochtli*, u orejeras. Entre las manos tiene una especie de abanico o "aventador" parecido al objeto que los danzantes de la Piedra de Tizoc llevan en las manos. En la mano derecha lleva un hacha de cobre ornamentada con plumas; frente a la boca se encuentra el signo de la palabra y el canto, complicado y lleno de adornos." (Tomado de Saville).

Por los atributos que la figura de este *teponaztli* lleva consigo, creemos que no se trata del dios del Canto y de la Danza, sino de la divinidad local conocida con el nombre de *Tepuztecatl*, dios del Pulque.

### 4.—TEPONAZTLI DE XICO.

En la parte superior de la fotografía núm. 18 (a y b), tomada de Saville, así como en la fotografía núm. 19, que tomamos de la Memoria del Sr. Ramón Almaraz, aparece el importante *teponaztli* de Xicotepec, Dto. de Huauchinango, Edo. de Puebla, a propósito del cual dice Saville: "fué visto por la Comisión Exploradora de la Secretaría de Fomento durante el Régimen de Maximiliano y fué ilustrado con un dibujo en la Memoria acerca de los Terrenos de Metlatoyuca (1866), escrita por Ramón Almaraz, pero

sin ninguna información y solamente consignando que está hecho de palo de fierro". "Actualmente (1925) se ignora donde se encuentra."

Según las noticias que tenemos acerca de este teponaztli parece ser que se encuentra en poder de los nativos de Xicotepec, quienes lo conservan con veneración y como una joya inestimable.

Como se ve en las fotografías citadas, este teponaztli consta de dos partes: el teponaztli propiamente dicho y el basamento que indudablemente refuerza su caja acústica. Según la cota que aparece en el dibujo original, mide 80 centímetros de longitud, sin contar el saliente de la cara del animal que representa y 40 centímetros, aproximadamente, de altura con todo y el basamento. A nuestro juicio representa una mona (OZOMATLI), animal festivo y gracioso, con las orejas muy estilizadas, un collar igualmente estilizado y las extremidades recogidas. En el cuerpo del animal puede apreciarse, encerrada en doble círculo, un ave en bajo relieve. La talla de las extremidades inferiores nos muestra que se trata de este animal y no de un tigre, como supone el Sr. Chavero en "México a Través de los Siglos". En el dibujo original se distingue con claridad la orejera de Quetzalcoatl tallada sobre la asentadera izquierda, exactamente igual a la del mismo dios del Castillo de Teayo.

En opinión del Sr. Chavero este teponaztli procede del Tamoanchan (región del Pánuco) y los grabados de la base son de estilo maya, circunstancia que lo inclina a pensar que procede de la cultura de Yucatán. Generalizando su conclusión, opina que el ancestro del teponaztli es el TUN-KUL y, en consecuencia, que los nahoas lo importaron de la región maya-quiché. En nuestro sentir la decoración de la base es de estilo totonaco, análoga a las decoraciones que se observan en el Tajín y nada tiene que ver en este caso el viejo arte del Mayab.

Creemos que este teponaztli merece especial atención por lo que se refiere al estudio de su base con relación a su caja acústica y nos proponemos estudiarlo al detalle cuando los recursos de la Academia de Música Mexicana nos permitan hacerlo directamente.

#### 5.—TEPONAZTLI MARTELL

En las fotografías núm. 20, que tomamos de la "Indumentaria" del Dr. Peñafiel y núm. 24 (b), que tomamos de Saville, aparece el bellissimo teponaztli mixteca que pertenece a la colección "Martell", a propósito del cual dice Saville: "Su dibujo tiene un carácter marcadamente mixteco, siendo su estilo idéntico al de los vasos policromados de Nochistlán y otros sitios de las montañas mixtecas de Oaxaca, así como el que se observa en los códices. La figura central de su cara tallada es un gran signo que representa el año. . . . Atravesando este símbolo por la parte superior derecha se encuentra un dardo o flecha que representa el año Acatl (caña). El número uno se encuentra sobre el símbolo colocado en la parte superior iz-

quierda. (A nuestro parecer no se trata del numeral uno, sino de un ojo que observa, como se ve en numerosos Códices de esta región). En la parte superior central del signo del año está representado, con el numeral uno, el día uno cipactli, que es el primero del Calendario mexicano y del Tonalamatl, es decir, el año dentro del año. Esta importante fecha, uno cipactli, uno acatl, significa el principio del "siglo" mexicano de cincuenta y dos años, según el viejo estilo, pues para el posterior, significa el principio del nuevo siglo que se hacía con la fecha dos acatl, probablemente doscientos años o menos contados desde la fundación de Tenochtitlán, en 1325. La fecha marca la ceremonia del FUEGO NUEVO que aparece en los códices y cuya última celebración tuvo lugar en 1507, once años antes del advenimiento de los españoles a México. Los dibujos de grecas escalonadas que se encuentran en los extremos del grabado central parecen ser puramente decorativos."

Desgraciadamente, según nos informó el Sr. Lic. Alfonso Caso, Jefe del Departamento de Arqueología, la Colección Martell, a la que pertenece este teponaztli, se encuentra actualmente bajo sellos judiciales, y así permanecerá hasta que se resuelva el litigio respecto a la propiedad de sus ejemplares, razón por la cual no nos fué posible ni examinar ni ver el teponaztli de que se trata.

#### 6.—TEPONAZTLI DE GUADALAJARA

Según datos obtenidos en 1923 por el Prof. Francisco Domínguez, existe un teponaztli en la ciudad de Guadalajara, Jalisco, que conserva en su poder el Sr. Higinio Vargas. En esta región se le conoce con el nombre de "tepenahuaztle" y lo vió usarse en la citada fecha el Prof. Domínguez en la ciudad de Zapopan, Jal., acompañando a un violín en la Danza de la Conquista, bailada por la Corporación del Aguila Negra, cuyo director es el Sr. Román Pérez. Puede verse ilustrado este teponaztli en la fotografía núm. 21 que el Prof. Domínguez tuvo la gentileza de proporcionarnos.

#### 7.—TEPONAZTLI DE GUADALAJARA CITADO POR FREDERICK STARR

En la importante obra etnográfica de Frederick Starr, "Notes upon the Ethnography Southern Mexico" (Putnam Publication Fund.—1900. Parte 1a.) a propósito de la diferencia que existe entre el huehuetl y el teponaztli dice el autor (pág. 36) refiriéndose a un teponaztli que vió a inmediaciones de la ciudad de Guadalajara: "Está hecho de una sola pieza de madera pesada: mide cerca de 2 pies y 6 pulgadas de longitud y 8 pulgadas de diámetro en el extremo de sus cabezales: las lengüetas tienen 10 y media pulgadas de longitud y 3 de ancho". Ilustramos el ejemplar de que se trata en la foto núm. 21 (a), tomada de la obra ya citada.

Es curioso observar el extraordinario parecido que tiene este teponaztli con el anterior, también de Guadalajara, tal parece que salieron de las mismas manos. Existe sin embargo una marcada diferencia por lo que se refiere a los extremos de sus lengüetas, más pesadas en este caso que en el anterior.

#### 8 y 9.—PEQUEÑOS TEPONAZTLIS DE HUEHUETLA

En la misma obra de Frederick Starr (pág. 85) al hablar de la Danza de la Culebra que se celebra en Huehuetla, Dto. de Tenango, Edo. de Hgo. se lee: "... los músicos llevan entre las manos, teponaztlis hechos de madera *excesivamente* dura que golpean con una pequeña varilla de madera. Son de la antigua forma, pero *pequeños* y adornados con papeles a colores". El autor ilustra estos teponaztlis en una fotografía pequeña e imperfecta que no pudimos aprovechar.

### CAPITULO IV

#### TEPONAZTLIS EXISTENTES EN MUSEOS Y COLECCIONES EXTRANJERAS

##### 1.—TEPONAZTLI LISO DE LA HEYE FOUNDATION

En la parte inferior de la fotografía núm. 22 (a) puede verse un teponaztli sin talla que se encuentra en el Museum of the American Indian Heye Foundation, N. Y., obtenido por permuta con el Museo Etnográfico de Berlín. Tomamos la fotografía del libro de Saville, ya citado, en el que se lee: "sus lengüetas son excepcionalmente largas, tienen 73.7 cms. de longitud por 152 milímetros de alto y lo mismo de ancho".

##### 2.—TEPONAZTLI LISO DEL BRITISH MUSEUM

En la misma fotografía (b) puede verse otro teponaztli sin talla, que pertenece al British Museum y del cual dice Saville: "Es uno de los más pequeños que hemos visto, pues sólo tiene 305 milímetros de longitud. En la parte superior se curva ligeramente hacia arriba y puede observarse que en alguna ocasión se rompió y que ha sido reparado."

Probablemente se trate de un teponaztli de guerra, pues a más de sus pequeñas dimensiones se observan en los cabezales las perforaciones destinadas al cordel con que se suspendía del cuello.

##### 3.—TEPONAZTLI DE ACXOTLA

En la fotografía núm. 23 (a) se encuentra el llamado teponaztli de Acxotla acerca del cual dice Saville: "Fue ilustrado primeramente por Dupaix en 1834, quien escribe que lo vió en la población de Acxotla, Edo. de Tlaxcala. Este teponaztli fué visto por Branz Mayer en 1841 en el Museo N. de México, que en aquel entonces estaba alojado en el segundo piso del edificio de la Universidad. Parece que ha desaparecido desde hace mucho tiempo y no pudimos encontrar ninguna referencia de él en México (1925). Dupaix dice que estaba hecho de madera pesada y que medía media yarda y cuatro dedos de longitud. Las proporciones del dibujo en el trabajo de Dupaix indican que su diámetro era de cinco pulgadas. Describiendo este ejemplar en la obra de Dupaix, Lenoir establece que era de madera de abeto y que medía tres pies nueve pulgadas de largo por diez y seis pulgadas aproximadamente de diámetro, con un espesor de paredes de una pulgada aproximadamente."

De acuerdo con la fotografía, que tomamos de Saville, porque el dibujo de Dupaix nos parece deficiente, en el centro tiene grabado el signo cuatro casas (nahuicalli) estando la casa (calli) inscrita en un cuadrado en diagonal que representa cuatro rayos del Sol, los que a su vez vuelven a quedar inscritos en otro cuadrado estilizado con ondas que rodea toda la figura, inclusive a los cuatro numerales, formando todo el conjunto una bella figura ornamental del Sol, siendo la representación de los rayos característicamente mixteca. Los cabezales tienen una decoración absolutamente convencional y entre ellos y la caja del instrumento se tejen dos anillos de petatillo trenzado.

##### 4.—TEPONAZTLI DEL OCELOTL-MACUILXOCHITL

En la misma fotografía (letra b) se ve un teponaztli perteneciente al Museo del Trocadero de París y del que dice Saville: "... ha sido descrito e ilustrado por Hamy, su longitud es de 53 centímetros. Una máscara grotesca está tallada en bajo relieve sobre uno de sus fados, mientras que una especie de flor adorna a cada uno de sus cabezales".

El finado Dr. Eduardo Selser, en el tomo V de su obra "Gesammelte Abhandlungen", refiriéndose a este teponaztli dice que su ornamentación representa una cabeza de tigre estilizada, a la manera teotihuacana, deduciendo de la orejera que se trata de la representación de Quetzalcoatl. En ese mismo tomo (pág. 491) publica un grabado (fig. 121) del ejemplar de que se trata; según este grabado, el instrumento se encuentra en malas condiciones de conservación, pues sus cabezales no tienen la división perfecta que aparece en el dibujo de la obra de Saville (que probablemente es un dibujo ideal), las flores que ornán los cabezales se ven muy desgastadas, estando la